WATCHMEN
Nº 2 de 12 R$ 3,50
DC
WATCHMEN
Abril
MARÇO 1999

ALAN MOORE
ARGUMENTO
DAVE GIBBONS
ARTE
LILIAN MITSUNAGA
LETRAS
JOTAPÊ MARTINS
TRADUÇÃO & ADAPTAÇÃO

"AH, OLHA SÓ. LINDA COMO UMA PINTURA E AINDA SE MANTENDO ESBELTA!"
"E ENTÃO, QUERIDA, O QUE VEIO FAZER NA CIDADE DOS MORTOS?"
MAMÃE, PREGUIÇA NÃO É UMA DOENÇA TERMINAL. CHEGA DESSE PAPO DE "CIDADE DOS MORTOS". EU TROUXE FLORES.
ESBANJANDO, HEIN?
CADÊ O JON?
"JON FOI A UM ENTERRO. EU PREFERI NÃO IR E ELE ME TELEPORTOU PRA CÁ, PRA CALIFÓRNIA."
"ACABEI DE VOMITAR NO BANHEIRO."
É SEMPRE ASSIM. NUM SEGUNDO, NOVA YORK. NO OUTRO, PUM, CALIFÓRNIA! E LÁ SE VAI O CAFÉ DA MANHÃ.
COITADA.
E O ENTERRO? ALGUÉM QUE EU CONHEÇO?
"O ENTERRO? NÃO. É SÓ... VOCÊ SABE... UMA COISA OFICIAL."
"JON TEVE DE IR. PROTOCOLO. DE ROUPA E TUDO..."
É O ENTERRO DE EDDIE BLAKE, NÃO É?
MAMÃE...
LAURIE, NÃO ME TRATE COMO CRIANÇA! EU AINDA SEI LER. DEU NO JORNAL QUE ELE FOI ASSASSINADO.
"PARECE QUE A PIADA CHEGOU AO FIM, HEIN?"
"POBRE EDDIE."
POBRE EDDIE? MÃE, COMO PODE DIZER ISSO? DEPOIS DO QUE ELE...
LAURIE, VOCÊ É JOVEM. NÃO ENTENDE QUE AS COISAS MUDAM.
O QUE PASSOU, PASSOU. FAZ 40 ANOS.
"É HISTÓRIA!"
1

E DAÍ? DACHAU TAMBÉM. EU NUNCA PERDOARIA ALGUÉM QUE...
LAURIE, A IDADE DÁ UMA PERSPECTIVA DIFERENTE PRA GENTE. O QUE É GRANDE PARECE MENOR.

"NO FIM A GENTE ACABA ESQUECENDO ESSAS COISAS."

AH, CLARO. MUITO SIMPLES.
E VOCÊ QUERIA O QUÊ? QUE EU CHORASSE DURANTE 40 ANOS? QUE VIRASSE FREIRA?

"A VIDA CONTINUA."
"TEM DE CONTINUAR."
O FIM ESTÁ PRÓXIMO
CEMETE

ALÉM DO MAIS, O DIA ESTÁ LINDO! SABE... AH-HRUUM
VOCÊ E O JON DEVIAM SE MUDAR PRA CÁ, POR CAUSA DO CLIMA. TINHA SOL EM NOVA YORK HOJE?

"AH, SIM. BASTANTE."

HM. QUE BOM. AH-HRUUM LUZ DO SOL É QUE NEM VITAMINA. É SAUDÁVEL. E SAÚDE É O QUE INTERESSA.
QUE IMPORTA ESSA VIDA ELEGANTE DE NOVA YORK?
PENTHE GARDENS
REST RESORT

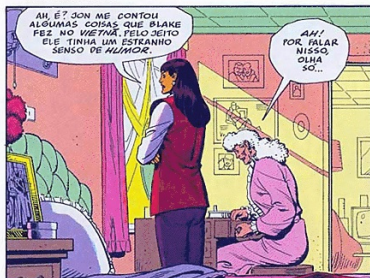
"QUER DIZER... DE QUE VALE A VIDA SEM SAÚDE?"

NA MINHA IDADE ARUUM É BOM SE CUIDAR. TODOS OS VELHOS AMIGOS JÁ MORRERAM E...
TUDO BEM, MÃE. NÃO PRECISA MAIS ABRIR PORTAS E JANELAS. EU ESTOU APAGANDO, TÁ LEGAL?
JÁ JOGUEI FORA.

"AMIGOS AUSENTES"

CRIADO POR
ALAN MOORE - ROTEIRO
& DAVE GIBBONS - ARTE
JOHN HIGGINS - CORES
LILIAN MITSUNAGA - LETRAS
JOTAPÊ MARTINS - TRADUÇÃO

"QUE IA ENTERRAR TODOS."

"SABE, ERA TÍPICO DO EDDIE. SEMPRE FALANDO COMO SE ESTIVESSE ACIMA DE TUDO, COMO SE NUNCA FOSSE ACONTECER COM ELE..."

AH, É? JON ME CONTOU ALGUMAS COISAS QUE BLAKE FEZ NO VIETNÃ. PELO JEITO ELE TINHA UM ESTRANHO SENSO DE HUMOR.
AH! POR FALAR NISSO, OLHA SÓ...
LEMBRA DO CARA QUE ME ESCREVE CARTAS? ELE ME MANDOU UM SOUVENIR...
O TAL QUE PEDIU O SEU UNIFORME ANTIGO? MAMÃE, VOCÊ DÁ TRELA PRA ESSES TIPOS...
O QUE É ISSO?
UMA BÍBLIA DE TIJUANA... GIBIS PORNÔS DE OITO PÁGINAS FEITOS NOS ANOS 30 E 40...
ELES PARODIAVAM PERSONAGENS DE TIRAS DE JORNAIS, COMO A BLONDIE E ATÉ PESSOAS COMO MAE WEST.
ESSE É CO-MIGO.
COM VOCÊ?
MEU DEUS, MÃE! É NOJENTO! ALGUÉM TE MANDOU ISTO?
CLARO. ESSAS COISAS SÃO ANTIGÜIDADES. VALEM MAIS DE 80 PAUS. EU ME SINTO LISONJEADA.
LISONJEADA...?
DE LEMBRAR QUE ESSA GENTE BABAVA POR MIM? CLARO. LISONJEADA. POR QUE NÃO?
LAURIE, EU ESTOU COM 65 ANOS. A CADA DIA O FUTURO PARECE MAIS SOMBRIO. MAS O PASSADO, MESMO AS PIORES PARTES...
...VAI FICANDO CADA VEZ MAIS BRILHANTE COM O PASSAR DO TEMPO.
PRONTO, PESSOAL! BELA FOTO!
POSSO ME MEXER? DÁ PRA COÇAR O SOVACO?
NÃO ESTOU ENXERGANDO NADA...
4

MESMO? DEIXA EU DAR UM JEITO NISSO...
AH, EDDIE! DÁ UM TEMPO!
CERTO, SR. CORUJA. SÃO OITO CÓPIAS. FICAM PRONTAS EM UMA SEMANA.

PUXA! SESSÕES DE FOTOGRAFIA! SERÁ QUE MEU CABELO VAI SAIR BEM, J.E.?
EU NÃO ME LIGO NESSAS COISAS, SALLY. PREFIRO ESTAR NA RUA FAZENDO O MEU TRABALHO!

QUE RUA?! POR QUE O TIO SAM NÃO MANDA A GENTE PRA EUROPA, ONDE TEM AÇÃO DE VERDADE?
PRIMEIRO, PORQUE NÃO ESTAMOS EM GUERRA. SEGUNDO, NÃO DEVEMOS NOS ENVOLVER EM POLÍTICA...
OS POLACOS QUE O DIGAM, NÃO É, SALLY?

SEI LÁ. NÃO FAÇO A MÍNIMA DO QUE OS POLONESES PENSAM!
ESPERO QUE A GENTE FIQUE DE FORA. SÓ DE PENSAR EM GUERRA EU ME ASSUSTO...
EI! CUIDADO COM AS ASAS!

CHEGA DE DISCUSSÃO! A REUNIÃO ACABOU!
TODO MUNDO NO SAGUÃO EM CINCO MINUTOS. VAMOS TOMAR UMA CERVEJA NO NINHO DO CORUJA.
OBA! VOCÊS VÃO NA FRENTE. EU TENHO QUE ME TROCAR.

EDDIE? O QUE ESTÁ FAZENDO AQUI? EU ESTOU ME TROCANDO...
EU SEI. VOCÊ ANUNCIOU EM ALTO E BOM SOM.
VEM, GATINHA, EU SEI DO QUE VOCÊ PRECISA. DEVE TER UMA RAZÃO PRA USAR UMA ROUPINHA ASSIM, NÉ?
E-EDDIE, NÃO...
CLARO. NÃO. SOLETRA-SE S-I...
SOLETRA-SE N-A-O-TIL!
AAK!
EDDIE?
AHHHUUUH
GUHH
MOLOCH'S SOLAR MIRROR WEAPON
NÃO!
NÃO, EDDIE, NÃO...
OH, DEEEUS...
SALLY? POR QUE ESSA DEMORA?
GHUUCHH
6

OS OUTROS ESTÃO ESPE-RANDO...

SEU GRANDE FILHO DA MÃE...
ESPERAÍ! ELA TAVA A FIM! ELA...

NNNAH

SEU CANALHA SUJO, VOU QUEBRAR O SEU PESCOÇO...
UUUGH

HUHH
AHUHH
É DISSO QUE VOCÊ GOSTA, NÉ?
É O QUE TE DÁ TESÃO...

SAI DAQUI.
AHUHH HUHHH CLARO. CLARO. ESTOU INDO. MAS EU SEI TUDO DE VOCÊ, VIU? E UM DIA DESSES EU AINDA VOU RIR POR ÚLTIMO...
SAIA DAQUI!

7

LEVANTA...
E PELO AMOR DE DEUS CUBRA-SE.
MÃE, ISTO É UM NOJO.
AH! VAI FUNDO, GOSTOSÃO.
AH, VOCÊ É DEMAIS, GAROTA!
ACME JUJU
EU... NÃO ENTENDO COMO VOCÊ AGÜENTA SER OFENDIDA DESSE JEITO. VOCÊ NÃO LIGA PRA SUA IMAGEM?
MÃE?
HM?
EU PERGUNTEI SE ESSES DESENHOS NOJENTOS NÃO TE INCOMODAM. FRANCAMENTE, MÃE, EU...
POR QUE VOCÊ SÓ ME CHAMA DE "MÃE" QUANDO ESTÁ BRAVA?
E QUANTO À SUA IMAGEM? PELO MENOS EU NÃO DURMO COM UMA BOMBA H...
JON NÃO É UMA BOMBA H.
QUERIDA, A ÚNICA DIFERENÇA É QUE A BOMBA H NÃO PRECISA TREPAR DE VEZ EM QUANDO.
HU-HUM. ENTENDI.
PERCEBE O QUANTO ESTÁ SENDO INJUSTA?
AH, É? POIS O MUNDO É CRUEL, QUERIDA, E A CHUVA CAI NOS JUSTOS E NOS INJUSTOS...
...MENOS NA CALIFÓRNIA.
8

PARA AQUELES QUE ME CONHECEM APENAS COMO *CAPITÃO METRÓPOLIS*, MEU NOME É *NELSON GARDNER*. PODEM ME CHAMAR DE *NELSON*.

AGORA ACHO QUE DEVO LHES DAR AS BOAS-VINDAS À PRIMEIRA REUNIÃO DOS *COMBATENTES DO CRIME!*

¡BURRUP!

FRANCESES RETIRAM APOIO MILITAR DA OTAN

9

POR QUE "COMBATENTES DO CRIME"?
BEM, COMO SABEM, O PAÍS NÃO TEM UMA EQUIPE DE AVENTUREIROS MASCARADOS DESDE QUE OS MINUTEMEN SE DISPERSARAM EM 49.

AS FORÇAS ESPECIALIZADAS DA LEI ESTÃO INERTES. O CRIME, NÃO.
NOVOS MALES SOCIAIS EMERGEM A CADA DIA: PROMISCUIDADE, DROGAS, SUBVERSÃO UNIVERSITÁRIA! COMO OS COMBATENTES DO CRIME, NÓS...
BESTEIRA.
New York Gazette
RUSSOS CH... DR. MANHATTAN...

COMO?
ESSA IDÉIA É BESTEIRA. ESSE PAPO DE COMBATENTES DO CRIME É BOBAGEM.
A VERDADE, NELLY, É QUE VOCÊ ESTÁ VELHO E QUER CONTINUAR BRINCANDO DE BANDIDO E MOCINHO!

N-NÃO É ISSO...
HÃ, UM MOMENTO. NÃO VAMOS DESCARTAR A IDÉIA. EU E O RORSCHACH NOS ALIAMOS E TIVEMOS BONS RESULTADOS COM O PROBLEMA DAS GANGUES...

EU CONCORDO... MAS UM GRUPO DESTE TAMANHO PARECE MAIS UMA JOGADA PUBLICITÁRIA. É GRANDE DEMAIS. É INCONTROLÁVEL...
TALVEZ O PROBLEMA SEJA APENAS DE ORGANIZAÇÃO. COM A PESSOA CERTA COORDENANDO A EQUIPE, EU DIRIA QUE...

AH! ATÉ JÁ SEI QUEM SERIA!
ALGUMA IDÉIA, OZZY? AFINAL, VOCÊ É O HOMEM MAIS INTELIGENTE DO MUNDO, CERTO?
NÃO É PRECISO SER GÊNIO PARA VER QUE A AMÉRICA TEM PROBLEMAS A SEREM ABORDADOS...

EXATO. E É PRECISO SER IDIOTA PRA ACHAR QUE UM BANDO DE PALHAÇOS COMO NÓS PODE DAR CONTA DELES.
CÊS NÃO FAZEM IDÉIA DO QUE TÁ ROLANDO NO MUNDO.
VÃO POR MIM.
10

EU ME CONSIDERO BEM INFORMADO. COM A ABORDAGEM CORRETA, NENHUM DOS PROBLEMAS DO MUNDO É INSUPERÁVEL.
BASTA APENAS UM POUCO DE INTELIGÊNCIA.
O QUE VOCÊ TEM DE SOBRA, CERTO?
VOCÊS SÃO UMA PIADA. SE OUVEM QUE MOLOCH ESTÁ DE VOLTA, LOGO PENSAM: "OBA! VAMOS LÁ DAR PORRADA NELE!"
ACHAM QUE ISSO IMPORTA? ACHAM QUE ISSO RESOLVE ALGUMA COISA?
CLARO QUE IMPORTA. SE...
IMPORTA NADA. OLHA. VOU MOSTRAR POR QUE NÃO IMPORTA.
EI. O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?
NÃO IMPORTA PORQUE DAQUI A 30 ANOS AS OGIVAS NUCLEARES VÃO ESTAR VOANDO COMO MARIMBONDOS...
MEU MAPA...
...E O OZZY AQUI VAI SER O HOMEM MAIS INTELIGENTE DAS CINZAS. AGORA COM LICENÇA. EU TENHO UM COMPROMISSO.
A GENTE SE VÊ NOS GIBIS.
JON, VAMOS PRA CASA. POR FAVOR...
OLHA, HÃ, NELSON... ISTO NÃO ESTÁ DANDO CERTO. TALVEZ...
POR FAVOR, NÃO VÃO EMBORA...
ALGUÉM TEM QUE FAZER ALGUMA COISA.
ALGUÉM TEM DE SALVAR O MUNDO...
Ó DEUS TODO-PODEROSO, Ó MISERICORDIOSO SALVADOR, NÃO NOS ABANDONAIS ÀS AGRURAS AMARGAS DA MORTE ETERNA.
11

VÓS CONHECEIS, SENHOR, OS SEGREDOS DOS NOSSOS CORAÇÕES.
ATENDEI AS NOSSAS PRECES, POUPAI-NOS, SENHOR MAIS SAGRADO, DEUS PODEROSO, Ó MISERICORDIOSO SALVADOR...
...VÓS QUE SOIS A BONDADE ETERNA, NÃO NOS DEIXEI VOS ABANDONAR...
...NA DERRADEIRA HORA DIANTE DAS DORES DA MORTE.
FOGOS DE ARTIFÍCIO...
NÃO ACHA QUE ESSE PAÍS JÁ NÃO TEVE FOGOS DE ARTIFÍCIO DEMAIS?
12

A VITÓRIA DO VIETNÃ DO SUL DEVE SIGNIFICAR ALGO PARA ELES.
QUE NADA. O VIETNAMITA COMUM NÃO DÁ A MÍNIMA PRA QUEM VENCEU. SIGNIFICA ALGO PROS POLÍTICOS DAQUI. E MUITO PRA NÓS.
PENSA BEM. SE A GENTE TIVESSE PERDIDO ESSA GUERRA... ACHO QUE O NOSSO PAÍS IA FICAR MEIO LOUCO, SABE?
MAS, GRAÇAS A VOCÊ, NÓS VENCEMOS.
BELA VITÓRIA...
VOCÊ FALA COM AMARGURA. E TEM UMA POSTURA ESTRANHA DIANTE DA VIDA E DA GUERRA.
ESTRANHA?
OLHA... QUANDO SE PERCEBE QUE TUDO É UMA PIADA, SER O COMEDIANTE É A ÚNICA COISA QUE FAZ SENTIDO.
ALDEIAS CALCINADAS, CRIANÇAS COM COLARES DE ORELHAS... ISSO FAZ PARTE DA PIADA?
EI! QUEM DISSE QUE A PIADA É BOA? EU SÓ DANÇO CONFORME A MÚSICA...
HAH! OLHA LÁ!
ELE CHEGOU. O PRIMEIRO HELICÓPTERO CIVIL EM SAIGON DESDE O CESSAR-FOGO. A PRÓXIMA ELEIÇÃO TÁ NO PAPO.
EU VOU TOMAR O PRIMEIRO HELICÓPTERO SAINDO DAQUI.
VOCÊ QUER IR EMBORA LOGO?
TÁ BRINCANDO, DOUTOR? EU ODEIO ESTE LUGAR. ODEIO O CALOR. ODEIO O CHEIRO. ODEIO ESTE BOURBON BARATO.
PRIMEIRO HELICÓPTERO, CARA. TÔ FORA.
SR. EDDIE?
13

ESSA NÃO. MEU DEUS, ERA SÓ O QUE FALTAVA...
AGORA GUERRA ACABOU, SR. EDDIE.
EU QUERO FALAR COM O SENHOR.
A GENTE NÃO TEM O QUE FALAR. EU TÔ ME MANDANDO. SAIGON, NOTA ZERO. NOVA YORK, DEZ. SACOU?
VAI... SE AFASTAR... DO PROBLEMA?
CLARO.
MAS EU NÃO POSSO ME AFASTAR DO QUE CRESCE EM MIM! NÃO POSSO ESQUECER!
QUE PENA. PORQUE É EXATAMENTE O QUE EU VOU FAZER...
ESQUECER VOCÊ, ESQUECER ESSE SEU PAISINHO, TUDO ISSO.
ACHO QUE NÃO.
ACHO QUE VAI SE LEMBRAR DE MIM E DO MEU PAÍS.
ACHO QUE VAI SE LEMBRAR ENQUANTO VIVER.
HÃ? O QUE...
GORDON'S GIN
MINHA CARA...
GHUUUHU
O QUE CÊ FEZ, SUA VACA? CÊ ME CORTOU, SUA VADIA, SUA...
...VAGABUNDA IMPRESTÁVEL...
BLAKE?
SEU MONTE DE...
NÃO, BLAKE...
14

...NÃO...
MÉDICO.
PRECISO ENCONTRAR UM MÉDICO.
AAAU! QUE VACA....
BLAKE, ELA ESTAVA GRÁVIDA. VOCÊ ATIROU NELA.
É. ISSO MESMO. MULHER GRÁVIDA. ATIREI NELA. BAM. E QUER SABER?
VOCÊ FICOU OLHANDO.
PODIA TER TRANSFORMADO A ARMA EM VAPOR, AS BALAS EM MERCÚRIO OU A GARRAFA EM FLOCOS DE NEVE! PODIA TER TELEPORTADO A GENTE PRA AUSTRÁLIA...
...MAS NÃO MOVEU UM DEDO.
VOCÊ NÃO DÁ A MÍNIMA PROS SERES HUMANOS. EU JÁ SAQUEI ISSO.
CÊ NUNCA LIGOU PRA... COMO ELA CHAMA? JANEY SLATER, MESMO ANTES DE DAR O FORA NELA.
E LOGO VAI SE DESINTERESSAR PELA FILHA DA SALLY JÚPITER TAMBÉM.
VOCÊ TÁ SE DISTANCIANDO, DOUTOR.
TÁ FICANDO INDIFERENTE.
QUE DEUS NOS AJUDE.
...POIS EMBORA DEUS TODO-PODEROSO TENHA ACOLHIDO A ALMA DE NOSSO QUERIDO IRMÃO, NÓS ENTREGAMOS SEU CORPO À TERRA...
15

POR FAVOR... SE TODOS SAÍREM DAS RUAS...

ESCUTEM AQUI, SEUS BABACAS, É MELHOR VOLTAREM PRAS SUAS MALOCAS! EU TENHO GÁS LACRIMOGÊNEO E BALAS DE BORRACHA...

NÃO HÁ RAZÃO PARA PÂNICO. A GREVE DA POLÍCIA ESTÁ SENDO NEGOCIADA NESTE MOMENTO.
AAK.
LEGAL. AGORA CHEGA.

SEU PORCO! VOCÊ DIZ QUE É O COMEDIANTE? NÃO PASSA DE UM PORCO ESTUPRADOR!
CHEGA DE JUSTICEIROS! A GENTE QUER POLÍCIA DE VERDADE!
MEU FILHO É DA POLÍCIA, SUAS BICHAS!
...DOU-LHE UMA... DOU-LHE DUAS...

...DOU-LHE TRÊS. LÁ VAI!
SINTO MUITO. VOCÊS NÃO NOS DERAM ALTERNATIVA. ESSA GRANADA É PERIGOSA. POR FAVOR, SAIAM DAS RUAS...

COMEDIANTE, ISTO É UM PESADELO! A CIDADE ENLOUQUECEU! ATÉ QUANDO VAMOS MANTER O CONTROLE?
HAH! OLHA SÓ!
FUJAM, SEUS TROUXAS!

COMEDIANTE? EU DISSE...
EU OUVI! MEUS CONTATOS NO GOVERNO ME FALARAM SOBRE UMA NOVA LEI NO CONGRESSO.
ATÉ LÁ NÓS SOMOS A ÚNICA PROTEÇÃO DA SOCIEDADE. VAMOS CONTINUAR ENQUANTO PUDERMOS.

(*) QUEM VIGIA OS VIGILANTES?

"OUÇO UMA VOZ DO PARAÍSO DIZENDO-ME..."
"DE HOJE EM DIANTE, BENDITOS OS MORTOS QUE PERECEM NO SENHOR, POIS POUPADOS ESTÃO DA LABUTA."
EDWARD MORGAN
"SENHOR, TENDE PIEDADE DE NÓS."
"CRISTO, TENDE PIEDADE DE NÓS."
"SENHOR, TENDE PIEDADE DE NÓS."
"PAI NOSSO QUE ESTAIS NO CÉU, SANTIFICADO SEJA VOSSO NOME..."
"...VENHA A NÓS O VOSSO REINO, SEJA FEITA A VOSSA VONTADE, ASSIM NA TERRA COMO NO CÉU. O PÃO NOSSO DE CADA DIA NOS DAI HOJE, E PERDOAI AS NOSSAS OFENSAS..."
"...ASSIM COMO NÓS PERDOAMOS A QUEM NOS TEM OFENDIDO."
CEMETERY
"NÃO NOS DEIXEI CAIR EM TENTAÇÃO..."
"...MAS LIVRAI-NOS DO MAL."
"AMÉM."
19

AAAAAAAA!
20

OH, DEUS! NÃO...
POR FAVOR! DEVE SER UM ENGANO! VOCÊ PEGOU A PESSOA ERRADA.
NÃO.
EDGAR WILLIAM JACOBI, TAMBÉM CONHECIDO COMO EDGAR WILLIAM VAUGHN OU COMO WILLIAM EDGAR BRIGHT...
...TAMBÉM CONHECIDO COMO MOLOCH.
EU... NÃO SEI DO QUE VOCÊ ESTÁ FALANDO. EU SOU UM EMPRESÁRIO. UM EMPRESÁRIO APOSENTADO...
AAAA!
MENTIRA. FAÇA ISSO DE NOVO, BRAÇO QUEBRADO. SÉRIO.

É UMA PIADA.
É TUDO UMA PIADA.
VOU TE CONTAR: QUANDO EU COMECEI, AINDA MOLEQUE, A LIMPAR AS DOCAS, ERA MUITO FÁCIL.
SE O MUNDO ERA UMA BARRA, ERA SÓ SER MAIS BARRA, CERTO?
NÃO É MAIS ASSIM.
ACHEI QUE SABIA COMO ERA... COMO O MUNDO FUNCIONAVA, MAS AÍ EU SOUBE DESSA PIADA...
CÊ FAZ PARTE, SABE, MOLOCH, MEU VELHO?
SE EU ACHASSE QUE VOCÊ SABIA... EU VI SEU NOME NA LISTA, O SEU E O DA JANEY SLATER... MAS SE EU ACHASSE MESMO QUE TAVA NESSA...
...EU TE MATAVA, ENTENDEU?
MATAVA.
OLHA, VOCÊ ENFRENTOU AQUELE MONSTRO AZUL! SABE COMO A CABEÇA DELE FUNCIONA!
VAI SABER O QUE ELE FAZ SE ALGUÉM APRONTAR ALGUMA...
O CARA PODERIA... PODERIA...
NÃO. NÃO QUERO NEM PENSAR. NÃO MESMO.
TEM ALGUMA BEBIDA NESTA CASA?
O QUE ME DEIXA FURIOSO É QUE EU NÃO TINHA NADA QUE OLHAR PELA JANELA DO DIRIGÍVEL. EU NÃO TERIA VISTO A MALDITA ILHA. NEM ESTARIA ENVOLVIDO...
HAH! TÁ AQUI, ACHEI...
GL GL GL
AAAH
É UM HORROR.
É TUDO UM HORROR.
22

ESSA PIADA, SABE... E EU PENSANDO QUE ERA O COMEDIANTE!
AH, DEUS. EU NÃO ACREDITO. NÃO ACREDITO QUE ALGUÉM FARIA ISSO.
EU NÃO...
EU NÃO ACREDITO...
AHUHH.
AHUH AHUH AHHUHHH.
MEU DEUS. OLHA SÓ PRA MIM. CHORANDO. VOCÊ NÃO SABE O QUE TÁ' ACONTECENDO.
AQUELA ILHA... COM ESCRITORES, CIENTISTAS, ARTISTAS... E O QUE ELES ESTÃO FAZENDO...
CARA, EU JÁ FIZ COISAS HORRÍVEIS. COISAS COM MULHERES.
ATIREI EM GAROTOS! NO VIETNÃ... GAROTOS...
MAS NUNCA FIZ NADA COMO... COMO...
AH, MÃE. ME PERDOA.
ME PERDOA, ME PERDOA, ME PERDOA...
E QUAL É A GRAÇA? ONDE É QUE TÁ' A GRAÇA?
EU NÃO ENTENDO. ALGUÉM PODE EXPLICAR...?
ALGUÉM PODE ME EXPLICAR?
...DEPOIS FOI EMBORA.
EU NÃO SEI.
NÃO SEI DO QUE ELE ESTAVA FALANDO...
23

HURM.
HISTÓRIA ENGRAÇADA.
PARECE INACREDITÁVEL.
PROVAVELMENTE VERDADE.
ENTÃO É SÓ ISSO? ESTOU LIMPO?
LIMPO?
VOCÊ?
REVISTEI A CASA ANTES DE VOCÊ VOLTAR. SABIA QUE NÃO IA SE IMPORTAR. ACHEI DROGAS ILEGAIS.
ILEGAIS? MAS EU NÃO USO DROGAS! SE ESTIVER PLANTANDO PROVAS...
LAETRIL. MEDICAÇÃO FALSA. FEITA DE CAROÇO DE DAMASCO. PROSCRITA HÁ TRÊS ANOS.
ILEGAL.
AH, POR FAVOR... VOCÊ TÁ FALANDO SÉRIO? OLHA, EU OUVI QUE TALVEZ NÃO FUNCIONE, MAS NO DESESPERO A GENTE TENTA DE TUDO. POR FAVOR, NÃO CONFISQUE.
EU TENHO CÂNCER.
CÂNCER? QUE TIPO DE CÂNCER?
HEH.
BOM, SABE O TIPO DE CÂNCER QUE ÀS VEZES VOCÊ CURA?
SIM.
BEM, NÃO É O QUE EU TENHO.
HUHNH.
MUITO BEM. COPIEI O NOME DO FABRICANTE. DEPOIS EU DENUNCIO.
VOCÊ ESTÁ LIVRE. POR ORA.
A GENTE SE VÊ.
NÃO APRONTE NADA.
24

DIÁRIO DE RORSCHACH. 16 DE OUTUBRO DE 1985.
TONITE ENOLA GAY AND THE LITTLE BOYS
PEEP SHOW
LIVE GIRLS ON ST

RUA 42: SEIOS NUS SE ESPARRAMAM DE TODOS OS OUTDOORS, DE TODOS OS CARTAZES, SUJANDO A CALÇADA.
ME OFERECERAM AMOR SUECO E AMOR FRANCÊS...

...MAS NÃO AMOR AMERICANO.
AMOR AMERICANO; COMO COCA EM GARRAFAS DE VIDRO VERDE...

ELES NÃO FAZEM MAIS.

PENSEI NA HISTÓRIA DO MOLOCH A CAMINHO DO CEMITÉRIO.
PODE SER MENTIRA. PARTE DE UMA VINGANÇA PLANEJADA DURANTE UMA DÉCADA ATRÁS DAS GRADES.

MAS, SE FOR VERDADE, O QUE SIGNIFICA? REFERÊNCIA INTRIGANTE A UMA ILHA. TAMBÉM AO DR. MANHATTAN. SERÁ QUE ELE CORRE PERIGO? TANTAS PERGUNTAS.
TUDO BEM. RESPOSTAS EM BREVE. NADA É INSOLÚVEL.

EXISTE ESPERANÇA.
ENQUANTO HOUVER VIDA.
25

NO CEMITÉRIO, CRUZES BRANCAS SE ENFILEIRAM, MARCAS DE GIZ NUMA LOUSA GIGANTE.
FAÇO ÚLTIMA VISITA EM SILÊNCIO, SEM ALARDE.
EDWARD MORGAN BLAKE 1924-1985

EDWARD MORGAN BLAKE. NASCIDO EM 1924. COMEDIANTE POR 45 ANOS. FALECIDO EM 1985, ENTERRADO NA CHUVA.
É O QUE ACONTECE CONOSCO? UMA VIDA DE CONFLITOS SEM TEMPO PARA AMIGOS...

...E NO FIM SÓ NOSSOS INIMIGOS DEIXAM ROSAS.
EDWARD MORGAN BLAKE 1924-1985

VIDAS VIOLENTAS TERMINANDO VIOLENTAMENTE. DOLLAR BILL, SILHOUETTE, CAPITÃO METRÓPOLIS... NÓS NUNCA MORREMOS NA CAMA.
NÃO É PERMITIDO.

ALGO NA NOSSA PERSONALIDADE, TALVEZ? ALGUM IMPULSO ANIMAL PARA LUTAR E SE DEBATER, FAZENDO DE NÓS O QUE SOMOS?
NÃO É IMPORTANTE. FAZEMOS O QUE DEVE SER FEITO.

OUTROS ENTERRAM A CABEÇA ENTRE AS TETAS INCHADAS DA INDULGÊNCIA E DA GRATIFICAÇÃO, LEITÕES PROCURANDO ABRIGO DEBAIXO DE UMA PORCA...
...MAS NÃO HÁ ABRIGO....

...E O FUTURO SE AVISTA COMO UM TREM EXPRESSO.

Blake entendia. Tratava tudo como piada, mas entendia. Ele viu as rachas na sociedade, viu os homenzinhos de máscara tentando remendar tudo...

Ele viu a verdadeira face do século 20 e escolheu se tornar um reflexo, uma paródia desses tempos.

Ninguém mais viu a piada. Por isso a sua solidão.

Ouvi uma piada uma vez:

Homem vai ao médico. Diz que está deprimido. Diz que a vida parece dura e cruel.

Conta que se sente só num mundo ameaçador onde o que se anuncia é vago e incerto.

Médico diz: "Tratamento é simples. O grande palhaço Pagliacci está na cidade. Assista ao espetáculo. Isso deve animá-lo."

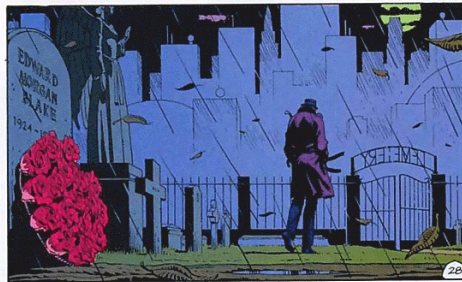
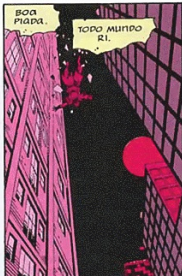
Homem se desfaz em lágrimas.

E diz: "Mas, doutor..."

BOA PIADA.

TODO MUNDO RI.

RUFAM OS TAMBORES.

DESCE O PANO.

E eu estou
desperto
quando
irrompe a
aurora,
embora
meu coração
padeça.
Deveria estar
brindando
a amigos
ausentes
e não a estes
comediantes.

– Elvis Costello

SOB O CAPUZ

Apresentamos aqui trechos de *SOB O CAPUZ*. Nestes capítulos, Hollis Mason discute a formação dos Minutemen. Republicado com permissão do autor.

III.

Passaram-se cerca de três meses desde o instante em que tomei a firme resolução de tentar minha sorte como aventureiro mascarado até o momento em que saí à noite pela primeira vez com uma máscara no rosto e o vento fustigando as minhas pernas descobertas. Três meses repletos de dúvidas em que zombei várias vezes de mim mesmo. Três meses de acanhado treinamento no ginásio de esportes da Polícia. Três meses me perguntando como seria o meu uniforme.

O uniforme foi difícil porque eu não poderia começar a desenhá-lo sem antes pensar em um nome. Isso me tomou algumas semanas, pois todos os nomes que cogitava pareciam idiotas, e o que eu realmente queria era alguma coisa com o mesmo tom dramático e empolgante de "Justiceiro Encapuzado".

Finalmente, um dos policiais com quem eu trabalhava na delegacia sem querer sugeriu o codinome apropriado. Duas ou três vezes ele tinha me convidado para tomarmos cerveja após o expediente, mas eu recusara. Afinal, eu pretendia passar o maior número possível de noites me exercitando no ginásio da Polícia. Depois disso, normalmente ia para a cama em torno das 21 horas e dormia até às 5 da manhã, quando me levantava e fazia exercícios durante algumas horas até vestir meu uniforme de policial. Após eu ter recusado todos os seus convites com a desculpa de que ia deitar cedo, ele parou de insistir e passou a me chamar sarcasticamente de "Coruja", procurando outra pessoa com quem beber.

"Coruja". Gostei. Agora eu só precisava fazer o uniforme.

A roupa de um aventureiro mascarado é uma daquelas coisas na qual ninguém pensa a respeito. Deve ter capa ou não? Deve ser espessa e blindada a fim de proteger dos ferimentos ou leve e flexível para permitir boa movimentação? Que tipo de máscara deve ter? Cores brilhantes nos tornam alvos mais evidentes do que as mais escuras? Essas eram as coisas que eu tinha de considerar.

Acabei optando por um traje que deixava os braços e as pernas livres enquanto protegia meu corpo e cabeça com uma espessa túnica de couro, calções leves de cota de aço e uma camada de couro recobrindo tudo e protegendo a cabeça. Experimentei um manto, lembrando-me de como o Sombra usava o dele para se desviar das balas dos inimigos, levando-os a disparar sobre as partes da massa negra e ondulante onde seu corpo engenhosamente não se encontrava. Na prática, contudo, descobri que era difícil de manejar. Eu ficava o tempo todo tropeçando nele ou esbarrando nas coisas. Assim sendo, foi descartado em lugar do traje mais aerodinâmico que consegui elaborar.

Com o elmo de couro e a cota de aço escondendo meu cabelo, achei que só precisava mesmo de uma pequena máscara para ocultar a identidade, mas isso também revelou problemas nada óbvios a princípio. Minha máscara original prendia-se ao rosto por meio de um simples elástico, mas isso quase me matou durante a minha primeira ronda uniformizado. Um bêbado armado com uma faca meteu os dedos nos buracos da máscara e a abaixou de modo que eu só conseguia ver com um dos olhos. Se eu estivesse menos preparado e alerta ou ele menos bêbado, minha carreira teria terminado ali. De qualquer forma, consegui arrancar a máscara e desarmá-lo, esperando que o álcool nublasse qualquer recordação do meu rosto. Depois disso joguei fora o elástico e grudei a máscara ao rosto com a mesma cola que os atores usam para fixar barbas ou bigodes falsos.

Estreei como Coruja no início de 1939 e, embora meus primeiros feitos não fossem nem de longe espetaculares, despertaram muito interesse na imprensa simplesmente porque, naquela época, fantasiar-se e proteger um bairro havia se tornado uma grande sensação, e toda a América estava

interessada, pelo menos por um breve momento, no desenrolar dos fatos. Um mês após a minha aparição, uma jovem chamada Silhouette foi parar nas manchetes ao desmascarar as atividades de um editor corrupto que lucrava com pornografia infantil, aplicando uma surra exemplar no sujeito e em seus dois fotógrafos. Pouco depois começaram a chegar de Connecticut relatos de um homem vestido de mariposa capaz de planar e de um jovem particularmente brutal e feroz trajando roupa amarelo-berrante e combatendo o crime nos portos da cidade sob o nome de Comediante. Nos doze meses posteriores à dramática chegada do Justiceiro Encapuzado, surgiram pelo menos sete outros vigilantes fantasiados na Costa Oeste da América.

Havia o Capitão Metrópolis, que empregava seu conhecimento de técnica e estratégia militar na tentativa de erradicar o crime organizado nas cidades. Ele ainda está ativo nos dias de hoje. Havia a Espectral, agora aposentada e morando com a filha depois que seu casamento se desfez. Analisando em retrospecto, ela provavelmente foi a primeira de nós a perceber que poderia haver benefícios comerciais em ser um aventureiro mascarado. Espectral usou sua reputação como combatente do crime principalmente para chegar às manchetes dos jornais e receber uma valiosa cobertura na sua lucrativa carreira como modelo. No entanto, todos nós que a conhecemos e amamos não a condenamos por querer garantir o seu sustento. Acho que éramos todos inseguros demais quanto aos nossos próprios motivos para criticar qualquer pessoa.

Havia Dollar Bill, originalmente um astro do esporte universitário do Kansas, e que chegou a ser contratado como segurança por um dos principais bancos do país. Alguém percebeu que, com a onda dos mascarados, ter um super-herói particular para proteger o dinheiro dos clientes era um interessante golpe publicitário. Dollar Bill foi um dos homens mais simpáticos e honestos que conheci, e o fato de ter morrido tragicamente tão jovem é algo que ainda me perturba sempre que penso no assunto. Ao tentar impedir um assalto a uma agência, sua capa emaranhou-se na porta giratória e ele foi baleado à queima-roupa antes que pudesse se libertar. Os estilistas contratados pelo banco projetaram o uniforme dele com a intenção de aumentar o apelo publicitário. Se ele mesmo tivesse confeccionado a roupa, poderia ter eliminado aquela capa idiota e ainda estar vivo.

Havia Mariposa, Silhouette, o Comediante e eu. Todos nós optamos por trajar vistosas fantasias e expressar a noção de bem e mal em termos simples e infantis. Enquanto isso, na Europa, estavam transformando seres humanos em sabão e abajures. Às vezes éramos respeitados, às vezes analisados, e muito freqüentemente ridicularizados. Apesar de todo o falatório, não creio que aqueles de nós que continuam vivos compreendam por que *realmente* fizemos aquelas coisas. Alguns agiram daquela forma porque foram contratados, outros para ganhar publicidade. Muitos foram movidos por uma empolgação infantil ou por um entusiasmo mais adulto, ainda que menos saudável. Fomos chamados de fascistas e pervertidos e, embora houvesse elementos de verdade em ambas as acusações, nenhuma delas era suficientemente abrangente.

Sim, alguns de nós eram politicamente incorretos. Antes de Pearl Harbor, ouvi o Justiceiro Encapuzado expressar abertamente a sua aprovação pelas atividades do Terceiro Reich e o Capitão Metrópolis fez declarações preconceituosas e provocantes sobre negros e hispânicos, acusações difíceis de rebater ou negar.

Sim, ouso dizer que alguns de nós tinham desvios sexuais. Todo mundo sabe o que aconteceu com Silhouette. Embora seja de mau gosto remoer os eventos envolvendo sua morte neste volume, seu fim fornece evidências aos que afirmam que certas pessoas usam fantasias motivadas por razões libidinosas.

Sim, alguns de nós eram instáveis e neuróticos. Uma semana antes de escrever estas linhas, fui informado de que o homem por trás da máscara e das asas do Mariposa, cuja verdadeira identidade não estou autorizado a divulgar, foi internado num hospital psiquiátrico por causa de um colapso nervoso, após lutar anos contra o alcoolismo.

Sim, éramos loucos, éramos pervertidos, éramos nazistas, todas essas coisas que as pessoas comentam. Mas também estávamos fazendo alguma coisa porque acreditávamos nela. Estávamos tentando, através de nossos esforços pessoais, tornar nosso país um lugar mais seguro e melhor para se

viver. Individualmente, trabalhando em áreas separadas, fizemos muitas coisas boas por nossas respectivas comunidades para sermos taxados como meras aberrações, sejam sociais, sexuais ou psicológicas.

Foi somente quando nos reunimos que nossos problemas realmente começaram. Às vezes chego a pensar que se os Minutemen não existissem nós teríamos desistido e abandonado tudo muito tempo antes. Os aventureiros mascarados teriam sido extintos.

E talvez o mundo não estivesse na confusão em que se encontra hoje.

IV.

Não há nenhum mistério por trás da primeira reunião dos Minutemen. O Capitão Metrópolis havia escrito para Sally Júpiter, por intermédio do agente dela, sugerindo que os dois se encontrassem para estudar a formação de um grupo de aventureiros mascarados. A idéia era reunir os recursos e experiências de cada um no combate ao crime. O Capitão sempre teve uma abordagem estratégica no que se referia à luta contra a criminalidade, por isso posso entender por que a idéia lhe era tão cara, embora na época eu tenha me surpreendido com seu empenho em se aproximar de Sally. Eu achava que ele era um homem tão educado e reservado que certamente ficaria chocado com o consumo de álcool, os palavrões e o modo de vestir dela. Mais tarde percebi que Sally era a única vigilante fantasiada que tinha um agente com nome e endereço na lista telefônica.

O agente de Sally (e que mais tarde se tornaria seu marido) era um indivíduo extremamente astuto chamado Laurence Schexnayder. Ele percebeu que, sem truques para revitalizar o interesse público, a onda dos heróis de ceroulas fatalmente acabaria desaparecendo, reduzindo a zero as chances de exposição publicitária de sua jovem Sally. Assim, foi Schexnayder quem, em meados de 1939, sugeriu publicar um enorme anúncio no *Gazette* pedindo que os outros heróis se apresentassem.

Um a um, nós fomos aparecendo no decorrer das semanas seguintes. Ficamos conhecendo uns aos outros, a Sally, ao Capitão Metrópolis e a Laurence Schexnayder. Ele era muito profissional e organizado e, embora tivesse apenas trinta e poucos anos, naquela época nos pareceu muito maduro e respeitável. Talvez porque fosse a única pessoa na sala que não usava cuecas sobre as calças. No outono de 1939 ele organizou toda a publicidade e os Minutemen finalmente se tornaram uma realidade.

O *verdadeiro* mistério é o fato de termos conseguido nos *manter* unidos.

É preciso ter uma personalidade muito radical para vestir uma fantasia, e a probabilidade de oito dessas personalidades se entenderem era de uma em 790 milhões. Isso não quer dizer que não nos déssemos bem. Sally aproximou-se rapidamente do Justiceiro Encapuzado, que era um dos maiores homens que eu já vi. Eu nunca soube seu verdadeiro nome, mas posso garantir que as primeiras notícias a seu respeito não estavam equivocadas ao compará-lo a um campeão de luta livre. Apesar de sempre andar de braços dados com Sally, ele nunca pareceu muito interessado *nela*. Não me lembro de ter visto os dois se beijando, embora a razão disso talvez fosse a máscara dele. De qualquer forma, eles começaram a sair juntos pouco depois da primeira festa de Natal dos Minutemen, em 1939, a última vez em que passamos bons momentos juntos. Depois disso, as coisas degringolaram. Havia vermes em nossa maçã, devorando-a por dentro.

A primeira festa de Natal dos Minutemen em 1939 (da esquerda para a direita: Silhouette, Espectral, Comediante, Justiceiro Encapuzado, Capitão Metrópolis – no espelho–, Coruja, Mariposa e Dollar Bill).

O pior deles era o Comediante. Sei que ele ainda está na ativa até hoje e é respeitado em alguns círculos, mas também sei que esse homem é uma desgraça para a nossa profissão. Em 1940, ele tentou violentar Sally Júpiter na sala de troféus dos Minutemen após uma reunião. Depois disso ele deixou o grupo, de comum acordo e com o mínimo de estardalhaço. Schexnayder persuadiu Sally a não dar queixa pelo bem da equipe e ela concordou. O Comediante escapou ileso... embora depois de um ano tenha se ferido gravemente num incidente envolvendo facas. Foi isso que o levou a trocar o uniforme amarelo de tecido fino pela armadura de couro que usa atualmente. Mais tarde, ele tornou-se famoso como herói de guerra no Pacífico, mas só consigo pensar nos hematomas nas costelas de Sally Júpiter, e rogo a Deus para que a América encontre uma classe melhor de heróis.

Fotograma de um noticiário cinematográfico mostrando o Comediante no Pacífico Sul em 1942.

Depois disso as coisas deterioraram. Em 1946 os jornais revelaram que Silhouette estava vivendo com outra mulher numa relação lésbica. Schexnayder nos persuadiu a expulsá-la e seis semanas mais tarde ela foi assassinada, junto com a amante, por um antigo inimigo. Dollar Bill foi morto a tiros e em 1947 o grupo sofreu seu golpe mais sério: Sally abandonou o combate ao crime para se casar com seu agente. Nós achávamos que ela poderia voltar, mas em 1949 Sally teve uma filha e isso encerrou a discussão. No final, aqueles que restaram já nem mesmo combatiam o crime. Não era mais interessante. Os vilões que enfrentáramos estavam na prisão ou tinham se envolvido em atividades menos glamourosas. Moloch, por exemplo, havia iniciado a vida profissional como mágico aos 17 anos e, após tornar-se um brilhante gênio do crime através dos contatos com o submundo nas casas noturnas, partiu para violações mais impessoais, como drogas, fraudes financeiras e práticas imorais. Com o passar dos anos somente Mariposa, Justiceiro Encapuzado, Capitão Metrópolis e eu ainda nos encontrávamos na sala de reuniões, que cheirava a vestiário masculino agora que não havia mais mulheres na equipe. Não restava ninguém interessante contra quem lutar e nada notável sobre o que conversar. Em 1949 decidimos encerrar tudo. Àquela altura, porém, já estávamos na ativa tempo suficiente para inspirar alguns jovens — que Deus os ajude — a seguir nossos passos.

Os Minutemen haviam chegado ao fim, mas não importava. O estrago já estava feito.

MOLOCH

THE

MYSTIC

Um dos primeiros cartazes publicitários de Moloch em 1937.

Obs.: Minutemen (Homens-Minuto) era o nome de uma milícia civil formada durante a Guerra de Independência americana (1775-1783) cuja principal característica era estar sempre de prontidão para entrar em combate instantaneamente. Certamente o nome do grupo de super-heróis integrado por Hollis foi inspirado nessa milícia.

Fonte: *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary.*